



## **Общие условия сделки**

### **1. Общее**

- 1.1 В последующем Фирма «Th. Jansen-Armaturen GmbH» будет называться как «Поставщик», а его партнеры по договору как «Заказчик» или «Покупатель». Как «Потребитель» будут называться те, кто устанавливает и/или вводит в эксплуатацию изготовленную арматуру впервые.
- 1.2 Заказы являются для Поставщика настолько имеющими обязательную силу, насколько он это письменно подтвердил. Устные дополнительные соглашения и изменения к заказу также должны быть оформлены письменно.
- 1.3 Цены указаны в Евро (€) – если не оговорено иное - и устанавливаются без налога с оборота, который будет выставлен в счете отдельной строкой в соответствии с действующими налоговыми инструкциями. Названные цены являются действительными только для каждого конкретного заключенного договора.
- 1.4 Наши поставки – под ними понимаются также консультации, отправка монтажников и дополнительные услуги – следуют только на основании условий, описанных ниже.
- 1.5 Поставщик признает иные условия сделки со стороны Заказчика только в том случае, если он согласовал эти условия письменно.

### **2. Объем поставки**

- 2.1 Для определения объема поставки или сопутствующих услуг отправной точкой является письменное подтверждение заказа Поставщиком.
- 2.2 То же самое действует и в отношении изменений или дополнений заказа со стороны Заказчика.

### **3. Цены**

- 3.1 Цены указаны в Евро (€) – если ничего другого не оговорено - и устанавливаются без налога с оборота, который будет выставлен в счете отдельной строкой в соответствии с действующими налоговыми инструкциями.
- 3.2 Названные цены включают в себя - если ничего другого Поставщиком не предложено – от завода Поставщика, включая погрузку, без упаковки и транспортной страховки.
- 3.3 Названные цены являются действительными только для каждого конкретного заключенного договора.

### **4. Способы испытания, приемка готовой продукции.**

- 4.1 Каждая произведенная арматура подвергается Поставщиком заключительному контролю на соответствие Европейским стандартам EN 12266-1 с учетом установленных в подтверждении заказа расчетных данных и на исправность функционирования в соответствии с EN 12266-2, испытание F20.
- 4.2 Дополнительный контроль и/или предоставление производственных удостоверений/свидетельств о контроле в соответствии с EN 10204 являются договорными и должны быть подтверждены Поставщиком письменно.
- 4.3 Является контроль со стороны Заказчика в лице доверенного представителя согласованным, то Заказчик несет возникшие «личные затраты» и ответственность за отправку инспектора к назначенному времени. При несоблюдении назначенного срока пребывания инспектора продукция считается принятой и/или Заказчик несет возникшие у Поставщика дополнительные затраты на проведение повторного контроля.

## **5. Поставка**

- 5.1 Срок поставки начинается с момента отправки подтверждения заказа, однако не раньше предоставления заказчиком всех необходимых документов таких как, утверждение, одобрение чертёжей и т.д.
- 5.2 Частичные поставки допустимы на усмотрение Поставщика.
- 5.3 Срок поставки продлевается в зависимости от мероприятий в рамках борьбы за увеличение заработной платы и улучшения условий труда, особенно во время забастовки и приостановления работы, а также с возникновением непредусмотренных заранее препятствий, которые лежат за пределами желаний Поставщика, насколько таковое доказуемо оказывает значительное влияние на изготовление и поставку продукции. Это действует также если такие обстоятельства возникают у поставщиков Поставщика.
- 5.4 Будет отправка отложена по желанию Заказчика, то Поставщик имеет право – через 6 недель после сообщения Заказчику о годовности груза к отправке – увеличить величину выставленного счета на величину затрат, возникших во время хранения на территории складских помещений Поставщика, однако максимум на 0,5% в месяц от расчетной стоимости договора. Поставщик также имеет право – после установления соответствующего срока и его безрезультатного истечения – по другому распорядиться произведенным товаром и установить Заказчику новый срок.
- 5.5 Будет договор на поставку по востребованию не выполнен в соответствии с договоренностью или выполнен только частично, то Поставщик имеет право после безрезультатного истечения вновь установленного срока сам частями или полностью осуществить поставку и/или отказаться от поставки еще оставшихся по договору частей.

## **6. Получение груза**

- 6.1 Заказчик должен обязать получателя, при получении груза или только его части безпромедлительно подтвердить Отправителю его приход и комплектность на ксерокопии товарной накладной.
- 6.2 Обнаруженные наружные повреждения и/или повреждения, произошедшие во время транспортировки и установленные после распаковки груза, должны быть заявлены фирме, осуществляющей транспортировку.
- 6.3 Соответствие полученного груза товарной накладной должно быть немедленно проверено. Установленное во время проверки несоответствие должно быть незамедлительно сообщено Отправителю. Поставщик в этом случае обязан проверить установленное несоответствие и принять все необходимые меры для его устранения.
- 6.4 Заказчик должен обязать Получателя груза полученные вместе с грузом инструкции по его использованию переправить дальше в соответствии с назначением, если Получатель не является одновременно Потребителем.

## **7. Переход риска**

- 7.1 Риск переходит Заказчику с момента отправки груза или только его части с завода Поставщика. Это действует также тогда, когда согласно договору транспортировка груза до оговоренного места назначения осуществляется Поставщиком.
- 7.2 Страховка на случай повреждения груза во время транспортировки, на случай кражи или другого риска заключается только на основании письменного желания Заказчика и за его счет.
- 7.3 При продлении срока отправки груза из-за обстоятельств, возникших со стороны Заказчика, риск переходит Заказчику с момента письменного оповещения его о готовности груза к отправке. Страховка при этом на случай кражи, повреждений и других рисков заключается только на основании письменного выраженного желания Заказчика и за его счет.

## **8. Оплата**

- 8.1 При отсутствии особых договоренностей оплата осуществляется наличными на счет Поставщика по усмотрению Заказчика: или в полном объеме в течении 30 дней после даты выставления счета, или в течении 14 дней со скидкой в 2% от конечной суммы договора.
- 8.2 При просрочке платежа Поставщик может применить проценты за просрочку в размере 4,5% годовых сверх номинального процента Европейского центрального банка дополнительно к возникшим издержкам на предупреждение о необходимости оплаты счета.
- 8.3 Взаимозачеты и удержания со стороны Заказчика исключены, если только они не являются бесспорными и имеющими юридическую силу.
- 8.4 Приостанавливает Заказчик свои платежи, имеет задолженность в банке или подает заявку о начале процесса согласительной процедуры или признани его банкротом, будут все требования Поставщика – включая оплату за товары, еще находящиеся в производстве или уже готовые, но еще не отгруженные - немедленно выставлены к оплате. То же самое действует при прочих значительных ухудшениях финансового состояний Заказчика.
- 8.5 То же самое действует в отношении всех возникших затрат для выполнения услуг и осуществления поставок. В таких случаях Поставщик должен производить еще не осуществленные поставки и невыполненные услуги только на условиях предоплаты или при переводе суммы договора на промежуточный счет и может после соответствующего продления срока расторгнуть договор или потребовать возмещения затрат, возникших по вине Заказчика, за невыполнение им договора. В этом случае Поставщик может запретить дальнейшую продажу/переработку поставленного товара и требовать его возврата или передачу косвенного права владение на поставленные товары за счет Заказчика. Заказчик дает право Поставщику уже сейчас в названных случаях входить на территорию своей фирмы и конфисковать поставленную продукцию. Во время конфискации товара расторжение договора уже состоялось только в том случае, если Поставщик заявил об этом безоговорочно.

## **9. Сохранение права собственности**

- 9.1 Все поставленные товары остаются собственностью Поставщика до выполнения Заказчиком всех без исключения выставленных в отношении его требований даже, если единичные изделия уже оплачены. Использование поставленного, но еще не оплаченного товара как залог или гарантия к оплате исключено.
- 9.2 Это действует также в том случае, когда поставляемые товары будут объединены с другими предметами, упомянутыми в §947 Гражданского Кодекса Германии (в последующем обозначены как «товары, оставленные в собственности»). В этом случае мы имеем право на совместную собственность на новые товары в отношении расчетной стоимости «товаров, оставленных в собственности» к расчетной стоимости других предметов. Заказчик хранит другие предметы с тщательностью честного предпринимателя.
- 9.3 Заказчик имеет право отчуждать «товары, оставленные в собственности» только в привычных производственных действиях в отношении своих нормальных производственных условий и до тех пор, пока он не является должником, при условии, что требования из последующего отчуждения переходят Поставщику в соответствии с абзацем 9.4. На другое распоряжение «товарами, оставленными в собственности» он не имеет полномочий.
- 9.4 Теряет Поставщик собственность на «товары, оставленные в собственности» (например через соединение или смешивание в соответствии с §947 или §948 Гражданского Кодекса Германии), то Заказчик для верности уже сейчас уступает нам причитающиеся ему требования в отношении своих Заказчиков в размере величины требований Поставщика, без необходимости дальнейших особых объяснений.

9.5 Заказчик имеет право выставлять требования, вытекающие из отчуждения согласно абзацу 9.3 до нашего отказа, допустимого в любое время. К уступке требований Заказчик в любом случае не уполномочен. По нашему требованию он обязан без промедления информировать своих покупателей о переуступке денежных требований Поставщику и предоставить им необходимую для взыскания информацию и документы.

#### **10. Ответственность за недостатки груза**

10.1 Поставщик несет ответственность за неполную комплектацию груза, если товары в доставленном состоянии не соответствуют обговоренным определенным свойствам. Право Поставщика на устранение недостатка ограничено только 2-мя вариантами: либо он устраняет недостатки на уже доставленных товарах, либо поставляет новые без недостатков. Поставщик имеет право минимум на 2 попытки.

10.2 Заказчик предоставляет Поставщику для устранения недостатков или доукомплектации соответствующий срок, который, как правило, ориентирован на первоначальный срок поставки.

10.3 Последующие требования Заказчика, особенно в отношении ущерба, возникшего из-за первоначального дефекта исключены. Это не действует при намерении, при грубой халатности, при нарушении существенных обязанностей по договору или при повреждении жизни, тела или здоровья человека. Право Заказчика на расторжение договора остается неизменным.

10.4 Право на возмещение недостатков теряет силу при новых поставленных товарах через 2 года (при ремонте, который проводится в цехах Поставщика на уже используемую продукцию, через 1 год) после перехода риска Заказчику.

10.5 Поставщик не перенимает ответственность за быстроизнашивающиеся части, которые обозначены как таковые в документах Производителя.

#### **11. Ответственность за другие условия договора.**

Поставщик не несет ответственности за рекомендации, которые он дает в отношении арматуры, используемой за рамками ее назначения, особенно тогда, когда ее пользователь располагает собственным опытом эксплуатации арматуры. Использование арматуры в соответствии с ее назначением указано в доставленной вместе с ней инструкции по эксплуатации.

#### **12. Право Заказчика на снижение стоимости договора или его расторжение.**

Отклоняет Поставщик при выявленных недостатках товара, как их устранение так и поставку нового товара без недостатков, Заказчик имеет право, на свое усмотрение, снизить стоимость договора или полностью от него отказаться.

#### **13. Право Поставщика на расторжение договора.**

13.1 Поставщик имеет право на расторжение договора, если выполнение договора будет невозможно на основании причин, от него не зависящих, или если не предусмотренные заранее события в момент заключения договора таким образом меняют условия договора, что его соблюдение для Поставщика становится невозможным.

13.2 Хочет Поставщик использовать право на расторжение договора, он должен незамедлительно сообщить об этом Заказчику.

13.3 В этом случае Поставщик может затребовать от Заказчика возмещение всех уже осуществленных и необходимых для выполнения договора затрат за исключением того, когда произведенные в соответствии с договором части могут быть использованы в другом месте.

#### **14. Техническая документация.**

Понимается под поставленными товарами арматура, тогда поставленная вместе с ней инструкция по эксплуатации является составной частью поставленного груза и

употребляется Пользователем при транспортировке, складировании, монтаже и эксплуатации, а так же составной частью гарантии.

Право собственности и авторское право на расчет стоимости, чертежи и другие документы Поставщик сохраняет за собой; они не должны быть доступными для третьих лиц.

Для заданных величин массы и размеров в технической документации (чертежи, рисунки) действует общепринятый в данной области толлеранц, если же они не указаны как обязательные.

Поставщик обязан принадлежачие Заказчику документы, обозначенные как доверительные, предоставлять третьим лицам только при наличии согласия Заказчика.

**15. Предложение.**

В случае, если в предложении неоговорено иное, срок его действия 45 дней с момента отправки.

**16. Место выполнения заказа и рассмотрения споров.**

Если Заказчик является коммерческим лицом, то D 66386 St. Ingbert является местом выполнения заказа, а D 66119 Saarbrücken – местом рассмотрения споров.

**17. Применяемые законодательные документы.**

Действуют Закон Федеративной Республики Германии. Хаагер–Соглашение от 01.07.1964 относительно Единого Закона для международных сделок и Соглашение Объединённых Наций от 11.04.1980 для договоров о международных продажах и покупках не применяются.

**18. Недействительность отдельных частей договора.**

При недействительности отдельных частей договора общие условия сделки в их оставшейся части остаются обязательными. В данном случае партнеры по договору будут стремиться совместно обеспечить допустимую правовую основу для заключения договора.